



Pour la refoua Chelema de Mordechai ben Guemmara

מרדכי בן גמרא

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hispalti ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kémichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ראה עניי וחלצני פי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חיני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חיני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חיני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חייני כדברך.
ד דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה.
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
 דרך אמונה בחרתי משפטך שויתי.
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
 דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni véécheméra 'édout pikha.

כ לתה לתשועתך נפשי לדברך יחלתי.
ד כלו עיני לאמרתך לאמר מתי תנחמני.
 כי הייתי כנאד בקיטור חקיה לא שכחתי.
 כמה ימי עבדך מתי תעשה ברדפי משפט.
 כרו לי ידים שיחות אשר לא כתורתך.
 כל מצותיך אמונה שקר רדפוני עזרני.
 כמעט כלוני בארץ ואני לא עזבתי פקדיך.
 כחסדך חייני ואשמרה עדות פיה.

Yadékhá 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיה יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
 ידעתי יהוה כי צדק משפטך ואמונה עניתני.
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
 יבאוני רחמיה ואחיה כי תורתך שעשעי.
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
 ישובו לי יראיה וידעי עדותיך.
 יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Guémol 'al 'avdekha é'hyé véécheméra dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdekha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

גמל על עבדך אחיה ואשמרה דברך. גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך. גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך. גרסה נפשי לתאבה אל משפטיך בכל עת. גערף זדים ארורים השגים ממצותיך. גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרתני. גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקתיך. גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédav hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אֶהְבֵּתִי תּוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי. מֵאֲיִבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי. מִכָּל מַלְמַדֵי הַשִּׁבְלֹתַי כִּי עֵדוּתֶיךָ שִׂיחָה לִי. מִזֵּקְנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרָתִי. מִכָּל אֲרַח רָע כְּלֹאתִי רַגְלֵי לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרֶיךָ. מִמְשַׁפְּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתְנִי. מִה נִמְלָצוּ לְחַפְזֵי אִמְרֹתֶיךָ מִדְּבַשׁ לְפִי. מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֲרַח שָׁקָר.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ראֵה עֲנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תּוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבֵי וּגְאֻלָּנִי לְאִמְרֹתֶיךָ חַיִּנִי. רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֲקִיךָ לֹא דָרְשׁוּ. רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֵדוּתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי. רְאִיתִי בְּגִדִים וְאֶתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרֹתֶיךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרֶיךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל מִשְׁפַּט צְדָקָה.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשְׂרֵי תְמִימֵי דְרֹךְ הַהוֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרֵי עֵדוּתוֹ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכָּיו הַלְכוּ. אַתָּה צוֹיְתָה פְּקוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחִלִּי יִכְנֹו דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֲקִיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶיךָ בִּישָׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה. אַת חֲקִיךָ אֲשַׁמֵּר אֶל תַּעֲזֹבְנִי עַד מְאֹד.

